



**INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA  
PADA MAJALAH MIMBAR**

**SKRIPSI**

Oleh

**Ahmad Syaifuddin Zuhri**

**NIM 060210402143**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS JEMBER**

**2010**



**INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA  
PADA MAJALAH MIMBAR**

**SKRIPSI**

Diajukan guna melengkapi tugas akhir dan memenuhi salah satu syarat  
untuk menyelesaikan Program Studi Bahasa dan Sastra Indonesia (S1)  
dan mencapai gelar Sarjana Pendidikan

Oleh

**Ahmad Syaifuddin Zuhri**

**NIM 060210402143**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS JEMBER**

**2010**

## **PERSEMBAHAN**

Segala puja dan puji syukur kepada Allah Swt. yang telah memberikan limpahan rahmat, taufik, hidayah dan karunia-Nya kepada penulis, sehingga karya tulis ini dapat terselesaikan. Karya tulis ini dipersembahkan kepada:

- 1) ibunda Jamilah, S.Pd.I., dan almarhum ayahanda Drs. Slamet yang senantiasa memberikan kasih sayang, perhatian, cinta, dan doa yang selalu mengiringi tiap langkahku dalam mengarungi kehidupan;
- 2) guru-guruku, yang selalu melimpahkan ilmu dan senantiasa membimbingku dalam menuntut ilmu. Terima kasih atas segala bimbingan dan nasihat-nasihatnya; dan
- 3) almamater Universitas Jember yang kubanggakan.

## **MOTTO**

Allah akan meninggikan orang-orang yang beriman di antara kamu dan orang-orang yang diberi ilmu pengetahuan beberapa derajat.

*(Terjemahan QS Al-Mujadalah Ayat 11)*

Manusia terbaik ialah manusia yang memberikan manfaat dan kebaikan bagi manusia lainnya.

*(Al-Hadist)*

## PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama : Ahmad Syaifuddin Zuhri

NIM : 060210402143

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa karya ilmiah yang berjudul *Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar* adalah benar-benar hasil karya sendiri, kecuali dalam pengutipan substansi disebutkan sumbernya, dan belum pernah diajukan pada institusi mana pun, serta bukan karya jiplakan. Saya bertanggung jawab atas keabsahan dan kebenaran isinya sesuai dengan sikap ilmiah yang harus dijunjung tinggi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya, tanpa adanya tekanan dan paksaan dari pihak mana pun serta bersedia mendapat sanksi akademik jika ternyata di kemudian hari pernyataan ini tidak benar.

Jember, 9 September 2010  
Yang menyatakan,

Ahmad Syaifuddin Zuhri  
NIM 060210402143

**SKRIPSI**

**INTERFERENSI LEKSIKAL BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA  
PADA MAJALAH MIMBAR**

**Oleh**

**Ahmad Syaifuddin Zuhri**

**NIM 060210402143**

**Pembimbing**

**Dosen Pembimbing I : Dra. Suhartiningsih, M.Pd.**

**Dosen Pembimbing II : Anita Widjajanti, S.S., M.Hum.**

## PENGESAHAN

Karya ilmiah skripsi ini berjudul *Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar* telah diuji dan disahkan oleh Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember pada:

Hari : Selasa

Tanggal : 19 Oktober 2010

Tempat : Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember

### Tim Penguji:

Ketua,

Sekretaris,

Drs. Arief Rijadi, M.Si., M.Pd.  
NIP 19670116 199403 1 002

Anita Widjajanti, S.S., M.Hum.  
NIP 19710402 200501 2 002

Anggota I,

Anggota II,

Drs. H. Hari Satrijono, M.Pd  
NIP 1958022 198503 1002

Dra. Suhartiningsih, M.Pd.  
NIP 19601217 198802 2 001

Mengesahkan,

Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan  
Universitas Jember

Drs. H. Imam Muchtar, S.H, M. Hum.  
NIP 19540712 198003 1 005

## RINGKASAN

*Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar*; Ahmad Syaifuddin Zuhri; 060210402143; 2010; 56 halaman; Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia; Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember.

Salah satu jenis interferensi yang banyak terjadi ialah masuknya unsur leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Mayoritas penduduk Indonesia yang beragama Islam merupakan salah satu faktor penyebabnya. Interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia banyak ditemukan pada khotbah, buku, novel, dan majalah-majalah Islami. Realitanya, kebiasaan seseorang membaca dan mempelajari buku-buku keagamaan yang banyak memuat unsur-unsur bahasa Arab akan menambah pemahaman bahasa Arab yang dimilikinya. Penguasaan bahasa Arab tersebut akan berpengaruh terhadap penggunaan bahasa Indonesia, baik ketika berbicara maupun menulis. Hal tersebut menjadikan seseorang dwibahasawan. Keberadaan para dwibahasawan itulah yang memungkinkan terjadinya interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Dalam majalah *Mimbar* terdapat penggunaan kata dan frase dari bahasa Arab ke dalam kalimat-kalimat bahasa Indonesia. Apabila dilihat dari maknanya dalam bahasa Indonesia, penggunaan kata dan frase dari bahasa Arab ke dalam kalimat-kalimat bahasa Indonesia tersebut mengakibatkan ketidaksesuaian konteks kalimat, sehingga kalimat menjadi tidak padu. Peristiwa kebahasaan ini merupakan interferensi leksikal. Interferensi leksikal dari segi kemurnian bahasa dapat mengakibatkan rusaknya bahasa Indonesia, sehingga perlu dihindari.

Berdasarkan latar belakang di atas, penelitian ini mengangkat permasalahan (1) bagaimanakah kategori kata yang merupakan interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada majalah *Mimbar*, dan (2) bagaimanakah kategori frase yang merupakan interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada majalah *Mimbar*. Tujuan yang ingin dicapai dalam penelitian ini adalah untuk (1)



mendesripsikan kategori kata yang merupakan interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada majalah Mimbar, dan (2) mendeskripsikan kategori frase yang merupakan interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada majalah Mimbar.

Penelitian ini menggunakan rancangan penelitian kualitatif dan jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif. Dalam penelitian ini disajikan gambaran objektif kategori kata dan kategori frase yang merupakan interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada majalah Mimbar.

Hasil penelitian dan pembahasan mendeskripsikan bahwa pada beberapa kalimat dalam majalah Mimbar terdapat interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia berupa kategori kata yakni: kata benda, kata kerja, dan kata sifat; serta kategori frase yakni: frase preposisi, frase koordinatif adjektifal, frase nominal, dan frase adjektifal.

Kesimpulan hasil penelitian menunjukkan bahwa interferensi leksikal bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada majalah Mimbar meliputi kategori kata benda, kata kerja, dan kata sifat; dan kategori frase yakni: frase preposisi, frase koordinatif adjektifal, frase nominal, dan frase adjektifal. Saran yang diberikan berdasarkan hasil penelitian yaitu: hasil penelitian ini dapat dijadikan bahan pengembangan pengetahuan kebahasaan, bahan diskusi dalam perkuliahan khususnya bidang Sociolinguistik, dan hasil penelitian ini dapat dijadikan sebagai referensi pembelajaran bahasa Indonesia di sekolah agar siswa dapat memahami wacana dengan baik dan menghindari interferensi, serta bagi masyarakat Indonesia sebaiknya menghindari interferensi untuk menjaga kemurnian bahasa Indonesia.

## KATA PENGANTAR

Segala puja dan puji syukur senantiasa kepada Allah Swt. yang telah melimpahkan rahmat, taufik, dan hidayah-Nya, sehingga skripsi yang berjudul *Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar* ini dapat diselesaikan. Skripsi ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat menyelesaikan pendidikan Strata Satu (S1) pada Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember.

Penyusunan skripsi ini tidak mungkin dapat diselesaikan tanpa dukungan dan bantuan yang sangat berharga dari berbagai pihak. Untuk itu disampaikan terima kasih yang tulus kepada:

- 1) Dr. Ir. T. Sutikto, M.Sc., selaku Rektor Universitas Jember;
- 2) Drs. H. Imam Muchtar, S.H, M.Hum., selaku Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Jember;
- 3) Dr. Sukatman, M.Pd., selaku Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni;
- 4) Drs. Arief Rijadi, M.Si., M. Pd. selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia;
- 5) Dra. Suhartiningsih, M.Pd., selaku Dosen Pembimbing I yang telah banyak memberikan pengarahan, saran yang berharga dan bimbingan selama penyusunan skripsi ini;
- 6) Anita Widjajanti, S.S., M.Hum., selaku Dosen Pembimbing II yang dengan penuh kesabaran memberikan pengarahan dan bimbingan dalam menyelesaikan skripsi ini;
- 7) segenap dosen program studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Universitas Jember yang telah memberikan bekal ilmu dan pengetahuan selama penulis menjadi mahasiswa;
- 8) teman-teman program studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Universitas Jember, terima kasih atas semangat, motivasi dan saran demi terselesaikannya skripsi ini; dan

9) semua pihak yang telah membantu hingga terselesaikannya skripsi ini yang tidak dapat disebutkan satu-persatu.

Penulis menyadari skripsi ini masih banyak kekurangan dan jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, segala kritik dan saran yang membangun akan sangat bermanfaat bagi penyempurnaan skripsi ini. Harapan penulis semoga skripsi ini banyak memberikan manfaat bagi para pembaca.

Jember, September 2010

Penulis

## DAFTAR ISI

	Halaman
<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	i
<b>HALAMAN PERSEMBAHAN</b> .....	ii
<b>HALAMAN MOTTO</b> .....	iii
<b>HALAMAN PERNYATAAN</b> .....	iv
<b>HALAMAN PEMBIMBINGAN</b> .....	v
<b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....	vi
<b>RINGKASAN</b> .....	vii
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	ix
<b>DAFTAR ISI</b> .....	xi
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	xiv
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	xv
<b>BAB 1. PENDAHULUAN</b> .....	1
<b>1.1 Latar Belakang</b> .....	1
<b>1.2 Rumusan Masalah</b> .....	4
<b>1.3 Tujuan Penelitian</b> .....	4
<b>1.4 Manfaat Penelitian</b> .....	5
<b>1.5 Definisi Operasional</b> .....	5
<b>BAB 2. TINJAUAN PUSTAKA</b> .....	7
<b>2.1 Kedwibahasaan</b> .....	7
<b>2.2 Kontak Bahasa</b> .....	8
<b>2.3 Interferensi</b> .....	9
<b>2.4 Kata</b> .....	10
2.4.1 Kata Benda (Nomina) .....	11
2.4.2 Kata Kerja (Verba) .....	13
2.4.3 Kata Sifat (Adjektifa) .....	14

2.4.4 Kata Tugas .....	16
<b>2.5 Frase .....</b>	<b>17</b>
2.5.1 Frase Eksosentris .....	18
2.5.2 Frase Endosentris .....	18
a. Frase Beraneka Hulu .....	19
b. Frase Modifikatif .....	20
<b>BAB 3. METODOLOGI PENELITIAN .....</b>	<b>22</b>
<b>3.1 Rancangan dan Jenis Penelitian .....</b>	<b>22</b>
<b>3.2 Data dan Sumber Data .....</b>	<b>22</b>
<b>3.3 Metode Pengumpulan Data .....</b>	<b>23</b>
<b>3.4 Metode Penentuan Korpus .....</b>	<b>23</b>
<b>3.5 Metode Analisis Data .....</b>	<b>23</b>
<b>3.6 Instrumen Penelitian .....</b>	<b>24</b>
<b>3.7 Prosedur Penelitian .....</b>	<b>25</b>
<b>BAB 4. HASIL DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>26</b>
<b>4.1 Kategori Kata yang Merupakan Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar .....</b>	<b>26</b>
4.1.1 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar Berupa Kata Benda .....	26
4.1.2 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar Berupa Kata Kerja.....	30
4.1.3 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar Berupa Kata Sifat .....	32
<b>4.2 Kategori Frase yang Merupakan Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia pada Majalah Mimbar .....</b>	<b>36</b>
4.2.1 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Berupa Frase Preposisi .....	37

4.2.2 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Berupa Frase Koordinatif Adjektifal .....	38
4.2.3 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Berupa Frase Nominal .....	39
4.2.4 Interferensi Leksikal Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia Berupa Frase Adjektifal .....	41
<b>BAB 5. KESIMPULAN DAN SARAN .....</b>	<b>44</b>
<b>DAFTAR PUSTAKA .....</b>	<b>45</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>47</b>

## DAFTAR LAMPIRAN

	Halaman
Lampiran A. Matrik Penelitian .....	47
Lampiran B. Instrumen Pemandu Pengumpul Data. Interferensi Leksikal	
Berupa Kata dan Frase .....	48
Lampiran C. Instrumen Pemandu Analisis Data. Interferensi Leksikal	
Berupa Kategori Kata .....	51
Lampiran D. Instrumen Pemandu Analisis Data. Interferensi Leksikal	
Berupa Kategori Frase .....	53
Lembar Konsultasi Penyusunan Skripsi .....	54
Lembar Konsultasi Penyusunan Skripsi .....	55
Daftar Riwayat Hidup .....	56

## DAFTAR TABEL

	Halaman
Tabel 1. Makna dalam Bahasa Indonesia dari Kata Benda Bahasa Arab .....	28
Tabel 2. Makna dalam Bahasa Indonesia dari Kata Kerja Bahasa Arab .....	31
Tabel 3. Makna dalam Bahasa Indonesia dari Kata Sifat Bahasa Arab.....	33
Tabel 4. Kategori Kata .....	34
Tabel 5. Makna dalam Bahasa Indonesia dari Frase Preposisi Bahasa Arab .....	37
Tabel 6. Makna dalam Bahasa Indonesia dari Frase Nominal Bahasa Arab.....	40
Tabel 7. Makna dalam Bahasa Indonesia dari Frase Adjektifal Bahasa Arab .....	41
Tabel 8. Kategori Frase .....	42